

In conclusion, meaningful engagement to international students will give a positive interpretation about Ukraine to the rest of the world that will positively encourage economic performance and provide students the life and education system that they have expected.

Улуоша Мадубучи Питер

ХНАДУ, Нигерия

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЫ СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ НИГЕРИИ

К моменту обретения суверенитета (1 октября 1960 г.) в Нигерии отсутствовала собственная развитая система образования. За полвека суверенного развития в стране были внедрены новые программы и формы обучения, открыты новые университеты. Среди известных имен нигерийской и мировой науки – физики Б.Гарба, К.Онуоха, Е.Удугбеми, культуролог Д.Джегеде, биолог К.Ироебу и др.

В современной Нигерии грамотность среди взрослого населения составляет около 50%, среди женщин она несколько ниже – 40%. В Нигерии существует единая государственная система школьного образования, с 1992г. было введено обязательное бесплатное шестилетнее образование. Школьное обучение поделено на 3 периода: начальное (Primary), среднее (Junior Secondary), старшее (Senior Secondary). Начальное школьное обучение длится с 6 до 11-ти летнего возраста. В стране оно считается базовым, здесь закладываются основы письменной и математической грамотности, развивается позитивный настрой к работе, общению, жизни в общине, сотрудничеству и стремлению получать знания. Изучают 7 предметов: английский язык, математика, социальные науки, медицина, основы прикладных наук, культура, сельское хозяйство, ремесла. Из начальной в среднюю школу переходят только 50% детей. Это объясняется бедностью семей (дети заняты работой на фермах или становятся учениками ремесленников) и ранним замужеством девочек (46,6% девочек оканчивают обучение на начальном школьном уровне). Среднее школьное образование длится 3 г. (с 11 до 14 лет). Ученики имеют профессиональную и академическую подготовку. Академические предметы: английский, математика, племенной язык Нигерии, интегративные науки (биология, химия, физика), социальные науки, искусство (музыка, рисование), религия, 2–3 предмета на выбор по профессиональной подготовке (плотничество, кузнечное дело, электроника, механика), местные ремесла, домоводство. Учащиеся по окончании средней школы и успешной сдачи экзаменов Федерального экзаменационного бюро (FEB) получают сертификат о среднем школьном образовании (JSC). Уровень перехода детей на следующую ступень образования распределяется следующим образом: 60% – старшее школьное образование; 20% – технические колледжи; 10% – центры профессиональной подготовки; 10% – подмастерья ремесленников и фермерство. Старшее школьное образование длится 3 г. (с 15 по 18 лет). Основные предметы: английский, математика, племенной язык, биология,

химия, физика или интегративная наука – 1 на выбор, английская литература, история, география или социальные науки – 1 на выбор, профессиональная подготовка. После успешной сдачи экзаменов Западноафриканской экзаменационной комиссии (WAEC) учащиеся получают сертификат о старшем школьном образовании (SSC). 66,7% выпускников поступают в университеты (примерно 1% от общего населения).

Кроме государственной системы среднего образования в стране существуют также школы для одаренных детей (5% от всех учащихся). Около 50% детей проходят профессиональное обучение внутри общин. Они изучают нигерийские традиции, ремесла своих родителей, адаптируются к своим ролевым ожиданиям, к тому, чем занимается их община, но в основном, дети не умеют читать и писать.

В Нигерии, помимо западного и местного стилей образования, развит и третий – религиозные (исламские) частные школы. Обучение ведут малламы – религиозные учителя. Здесь изучают значения религиозных текстов, грамматику, алгебру, логику, риторику, юриспруденцию и теологию.

Нигерия за годы независимости добилась больших успехов в развитии системы образования.

Хайдер Али Аль-Судани
ХНУРЭ, Ирак

ИЗ ОПЫТА СОСТАВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Язык является важнейшим средством человеческого общения. Издание множества переводных (дву- и многоязычных) словарей, в которых единицы одного языка описываются средствами другого (или других) языков, диктуется стремлением к полноценному общению носителей разных национальных культур.

Анализ большого количества русско-арабских переводных словарей показывает, что они имеют множество недостатков, неточностей, связанных с отсутствием у авторов словарей практического опыта знакомства с русским языком.

Актуальность создания лексикографического описания, в котором научно-техническая терминология русского языка передается средствами другого (или других) языков, обусловлена насущной необходимостью подобных изданий в условиях современного профессионального общения специалистов соответствующей сферы (в том числе и будущих специалистов). До сих пор не существует необходимого для специалистов хорошего русско-арабского переводного научно-технического терминологического словаря.

Для любой терминологической системы очень важно единообразие, обеспечивающее однозначное понимание терминов. Научно-техническая терминология – сложная система. Это объясняет наличие в ней синонимических единиц, что в принципе для терминологии является недостатком и усложняет работу как переводчиков и изучающих эту терминологию студентов, так и специалистов. При работе над словарем существует проблема выбора